

Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strzeż mojej duszy, bo jestem pobożny.* Wybaw, mój Boże, swego sługę, który Tobie ufa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strzeż mojej duszy, bo oddałem się Tobie — Wybaw, mój Boże, swego sługę, który Tobie ufa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strzeż mojej duszy, bo jestem pobożny; mój Boże, wybaw twego sługę, który ufa tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strzeżże duszy mojej, bom jest ten, którego ty miłujesz; zachowaj sługę twego, Boże mój! który ma nadzieję w tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzeż dusze mojej, bom święty jest, zbaw sługę twego, Boże mój, nadzieję mającego w tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strzeż mojego życia, bo jestem pobożny, zbaw sługę Twego, który ufa Tobie. Ty jesteś Bogiem moim,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zachowaj duszę moją, bom jest pobożny! Wybaw, Boże mój, sługę swego, który ufa tobie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzeż mojego życia, bo jestem pobożny, wybaw swojego sługę, który ufa Tobie – Ty jesteś moim Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Strzeż mnie, bo jestem Ci wierny. Boże mój, wybaw swego sługę, który ufa Tobie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzeż mego życia, bo jestem Ci oddany, ratuj sługę swego, który w Tobie pokłada nadzieję!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь любить брами Сіону понад всі поселення Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ochroń mą duszę, bo przecież jestem wierny; Ty wspomóż Twojego sługę, co Ci ufa, mój Boże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Racz strzec mojej duszy, bo jestem lojalny. Tyś Bogiem moim; wybaw swego sługę, który ufa tobie.

¹⁾ Lub: bo jestem Ci wierny (l. święty, bogobojny), חַסִּיד (chasid).